BSB

FRANZ LISZTS MUSIKALISCHE WERKE

HERAUSGEGEBEN VON DER

FRANZ LISZT-STIFTUNG

I. FÜR ORCHESTER

SYMPHONISCHE DICHTUNGEN

NR. 9 UND 10

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

BERLIN • BRÜSSEL • LONDON • NEW YORK

BSB

FRANZ LISZTS MUSIKALISCHE WERKE

HERAUSGEGEBEN VON DER

FRANZ LISZT-STIFTUNG

I

FÜR ORCHESTER

1. ABTEILUNG

SYMPHONISCHE DICHTUNGEN

9. Hungaria
10. Hamlet

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

BERLIN • BRÜSSEL • LONDON • NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision sind Eigentum der Verleger

BSB

FRANZ LISZTS
SYMPHONISCHE DICHTUNGEN 9 u. 10

REVISIONSBERICHT

Im Jahre 1908 wurden in einer gemeinschaftlichen Sitzung der Revisoren, der Herausgeber und der Verleger die Leitgedanken und Grundsätze für eine vollständige, einheitliche und korrekte Gesamtausgabe der Werke Franz Liszts beraten und endgültig festgesetzt.

Aus praktischen Gründen der modernen Musikpflege mußten die vielfachen Unterschiede in der Benennung und Anordnung der Instrumente, in den Schlüsseln usw., vor allem aber sehr viele, für heutige Begriffe überflüssige oder selbst störende Versetzungszeichen beseitigt werden. Die auf letztere bezügliche Bestimmung lautet in endgültiger Fassung:

»Die von Liszt sehr reichlich angewendeten zufälligen Versetzungszeichen (namentlich Auflösungszeichen) sind für die heutige Praxis zum Teil entbehrlich geworden. Die nicht unbedingt notwendigen sind nur da beizubehalten, wo sie das Lesen tatsächlich noch erleichtern, Mißverständnisse verhüten oder für das harmonische Bild Lisztscher Schreibweise besonders charakteristisch erscheinen.«

Um jede Willkür auszuschliessen, sind alle irgendwie nennenswerten Änderungen, Weglassungen, Zusätze im Wortlaut der Lisztschen Partitur im Revisionsbericht je bei der betreffenden Komposition besonders aufgeführt und begründet worden, sodaß jeder mit der alten und der neuen Ausgabe in der Hand sich sein Urteil selbst bilden kann. Alle Zutaten, insbesondere Vortragsbezeichnungen, wurden in Klammern ( ) oder [ ] gesetzt; in einzelnen Fällen kann und soll dies nachträglich noch geschehen.

Die Herausgabe der Symphonischen Dichtungen war ursprünglich von Herrn Eugen d'Albert übernommen worden, der jedoch wegen anderweitiger großer Inanspruchnahme zurücktrat, nachdem er den Stich aller 12 Werke nur in erster Lesung hatte beaufsichtigen können. Die genaue Nachprüfung übernahm in dankenswerter Weise Herr Otto Taubmann in Berlin, in stetem Einvernehmen mit dem Kustos des Liszt-Museums, Herrn Hofrat Dr. Obrist, als dem Obmann der Revisionskommission.

BSB

BAND 5

HUNGARIA.

Symphonische Dichtung Nr. 9.

Vorlage: 1. Die erste Partiturausgabe, erschienen 1857 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig. Verlagsnummer 9383.

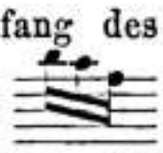
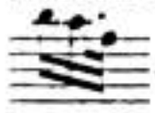
2. Die autographe Partitur im Liszt-Museum in Weimar.

3. Kürzungen, zusammen mit dem Anhang zu den Festklängen 1861 erschienen. Verlagsnummer 10176.

Bemerkungen: Im 2. Takt hat die gedruckte Vorlage vom letzten Achtel im 1. Fagott zum 1. Achtel des nächsten Taktes einen Bogen, dessen Bedeutung durch den Staccatopunkt über der ersten der beiden Noten aber illusorisch gemacht wird. Der Bogen wurde daher, als vermutlich auf einem Versehen beruhend, gestrichen.

S. 12. Im 2. Takt der II. Violinen fehlt in der gedruckten Vorlage die Angabe *pizz.*, im 4. Takt die Angabe *arco*. Beide Hinzufügungen erscheinen als selbstverständlich.

S. 13, 5. Takt. Die verschiedenen Stärkegrade in den Klarinetten (*mf*) und Fagotten (*p*) für den Vortrag der gleichen Stelle sind von Liszt deutlich hineinkorrigiert worden.

S. 25 weicht in den I. Violinen der Anfang des Motivs von dessen sonstigen Fassungen, die so  lauten, ab. Die Stichabschrift hat jedoch deutlich nur dieses Mal punktierten Rhythmus. Die Originalskizze hatte schon das erste Mal  . Das wurde aber ausradiert. Bei der zweiten (der hier in Betracht kommenden) Stelle sind ebenfalls Radierspuren, aber trotzdem sind Punkte und 32tel-Strich deutlich stehen geblieben.

S. 28, 3. Takt wurde der in der gedruckten Vorlage vorhandene Bogen vom Achtel zur Halben des nächsten Taktes im Engl. Horn als augenscheinlich fehlerhaft — er kommt in keinem andern Instrument vor — gestrichen.

S. 83, vom Buchstaben O an hat die gedruckte Vorlage in gr. Flöten und Hoboen über dem gehaltenen *g* der I. Instrumente noch je vier Takte zusammenfassende Phrasierungsbögen. Da diese sich augenscheinlich auf die II. Instrumente beziehen, wurden sie auch zu diesen gesetzt.

* * *

HAMLET.

Symphonische Dichtung Nr. 10.

Vorlage: 1. Die erste Partiturausgabe, erschienen 1861 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig. Verlagsnummer 10153.

2. Die autographe Partitur im Liszt-Museum in Weimar.

Bemerkungen:

S. 32 steht in der gedruckten Vorlage vom dritten Viertel des 4. Taktes zur Halben des nächsten Taktes ein Bogen nur für das zweite Horn; dafür steht nur über dem 1. Horn ein Marcatozeichen (>). Die Stichkopie hatte , den Bogen für das 2. Horn setzte Liszt hinzu, die Originalskizze hat , aber ohne >. Nach der Analogie späterer Stellen dürfte richtig sein.

* * *

BSB

Hungaria.

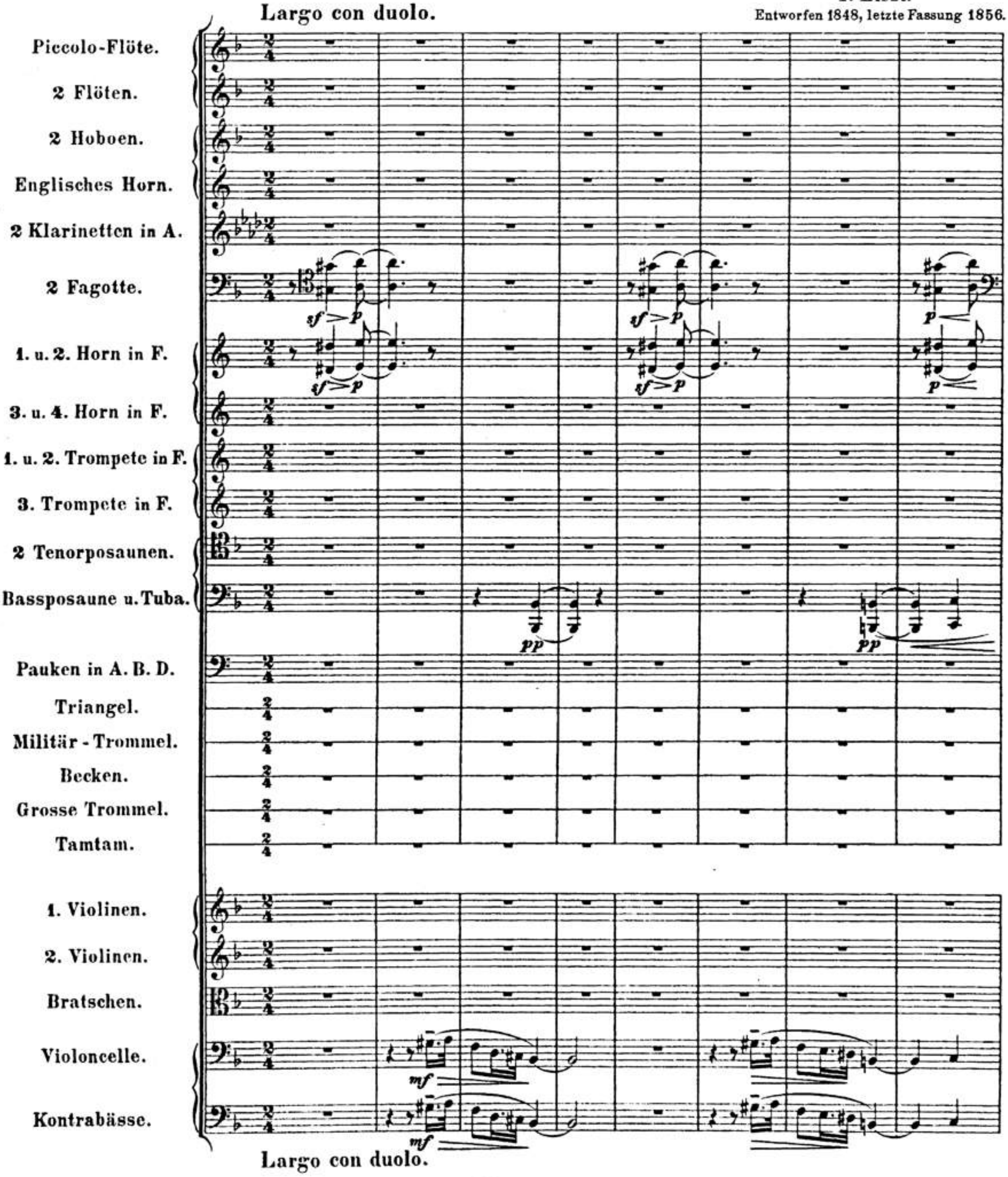
Symphonische Dichtung № 9.

Symphonic Poem № 9. Poème symphonique № 9.

F. Liszt.

Entworfen 1848, letzte Fassung 1856.

Largo con duolo.



Largo con duolo.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Aufführungsrecht vorbehalten.

BSB

A

poco rit.

p

a 2.

(p)

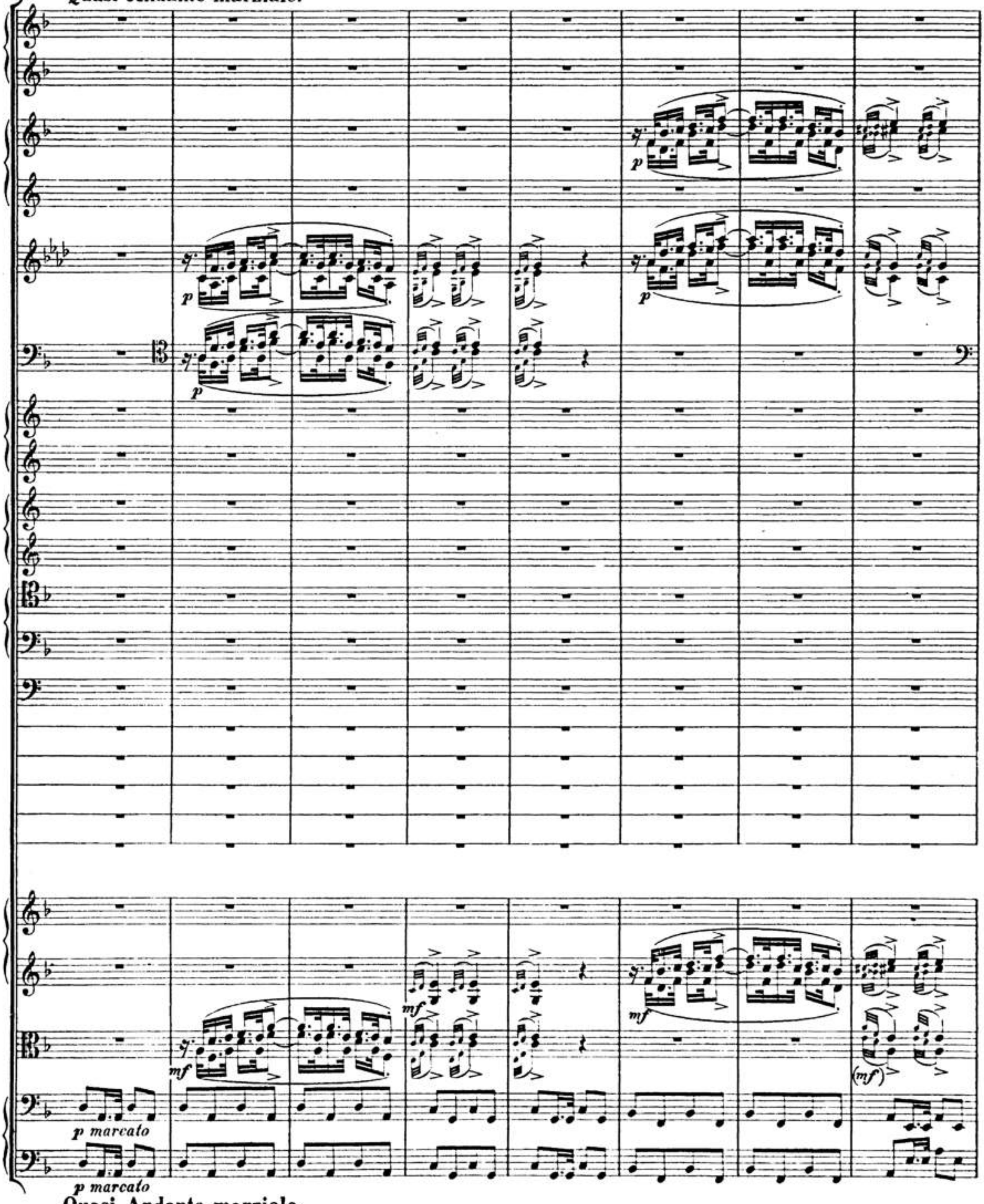
rinf.

cresc.

pizz.

A

Quasi Andante marziale.



Quasi Andante marziale.

NB. Bei allen punktierten Figuren die 16^{tel} gehalten und die 32^{tel} kurz (fast wie Vorschläge).
In all groups containing dotted notes the semiquavers must be sustained, and the demi-semiquavers must be played short (almost like appoggiaturas).
A toutes les figures pointées tenir les doubles croches et abréger les triples croches (presque comme des notes d'agrément).

BSB

p

mf

Solo

mf

pp

pizz.

f

arco

mf marcato

(p)

(p)

arco

pizz.

pizz.

arco

arco

R - - -

(mf) f (II. f)

(I. mf) f

a 2.

cresc. - - - - -

(II. mf) f

mf

a 2.

mf marcato

cresc. - - -

pizz. arco

6

pizz.

mf

mf marcato

cresc. - - - - -

R - - -

Die Buchstaben R.... und A.... bedeuten geringe Ritardandi und Accelerandi, so zu sagen: leise crescendi und diminuendi des Rhythmus.
The letters R.... and A.... signify slight Ritardandi and Accelerandi, so to speak: a gentle crescendo and diminuendo of the rhythm.
Les lettres R.... et A.... signifient de petits Ritardandi et Accelerandi, c'est-à-dire: de doux crescendi et diminuendi du rhythme.

B *poco rall.*

mf cresc.

mf cresc.

a 2.

a 2.

f

f

f

f

f

f

f

(*mf*)

(*mf*)

f

B *poco rall.*

BSB

Largo con duolo.

A - - - -

p

p espress.

(p) espress.

a 2.

(p)

(p)

(p)

espress.

p

p

pp

pp

pp

pp

Largo con duolo.

A - - - -

BSB

Quasi Andante marziale.

p *mf* (*p*) *p* *pp*

mf marcato (*p*) (*p*) (*p*) pizz. pizz. pizz. arco arco

Quasi Andante marziale.

R. - - -

(II. *f*)

(I. *mf*)

f

p

(*f*)

pizz.

arco

mf

più f

R. - - -

R C

p p p

(p)

f f f f

(p) (p)

R C

R - - -

p

simile

simile

p

Muta in Fis. H. Dis.

p

pizz.

*) arco

p molto espressivo, cantabile

arco

pizz.

p

pizz.

p

3 Violoncelle

pizz.

arco

molto espressivo

(p)

die übrigen Violoncelle

pizz.

(p)

pizz.

(p)

R - - -

*) Das erste Sechzehntel ist in dieser Figur nirgends als Zweiunddreissigstel zu spielen, sondern breit und klagend zu accentuieren
The first semiquaver *in this group is nowhere to be played as a demi-semiquaver* *but accentuated in a broad, plaintive manner.*
La première double croche ne sera nulle part jouée comme une triple croche mais sera accentuée large et plaintive.

BSB

p

p

(pizz.)

(arco)

arco

Poco animando.

p leggiero

p leggiero

p leggiero

p leggiero

mf

p

(*p*)

(*p*)

arco

Poco animando.

cresc. molto

a 2.

f

cresc. molto

f

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

(P)

(P)

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

BSB

R

a 2.

p plintivo

dim.

f

a 2.

impetuoso

pizz.

p

(*dim.*

R

R.

p tranquillo

p tranquillo

(II. *p*)

p tranquillo

p

p tranquillo

R.

BSB

R.

a 2.

p plintivo

arco

impetuoso

R.

R.

dim.

dim.

dim.

dim.

p tranquillo

p tranquillo

(II. p)

p tranquillo

pizz.

p

(dim.

(dim.

(dim.

(dim.

pizz.

p

(dim.

R.

p

p

p

p

p

arco

p

pizz.

(p)

pizz.

(p)

pizz.

(p)

pizz.

(p)

D R

dim.

Solo

(p) espressivo

arco

arco

arco

div. pizz.

div. pizz.

D R

pp

poco rall.

Cadenza ad lib.

dim. - *pp*

rinf.

dim. - *perdendo*

BSB

R

pp

Tutti

(P) *espressivo*

arco

(P)

arco

(P)

(P)

R

Solo

pizz.

(P)

pizz.

(P)

(P)

poco rall. - - Cadenza ad lib.

dim. - pp rinf. dim. - - - perdendo

BSB

Agitato (un poco più mosso).

a 2.

f marcato

a 2

f marcato

f

mf

f

mf

Tutti

f appassionato

arco

trem.

f

mp

trem.

arco

f

mp

f marcato

arco

f marcato

Agitato (un poco più mosso).

BSB

E

a 2.

a 2.

a 2.

E

a 2.

a 2.

a 2.

F. L. 9.

BSB

a 2.

mf sempre più agitato

rinforz. molto

mf sempre più agitato

rinforz. molto

mf sempre più agitato

a 2.

mf sempre più agitato

mf

mf

f

f

(*mf*)

(*mf*)

(*mf*)

divisi

mf sempre più agitato *cresc.*

rinforz. molto

mp

cresc.

rinforz. molto

mp

cresc.

rinforz. molto

p

cresc.

rinforz. molto

p

cresc.

rinforz. molto

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(f)

p

p

p

a 2.

p

a 2.

mf

in Fis. H. Dis.

pp

pp

divisi

p

BSB

F

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

p

mf

cresc.

F

BSB

a 2.

molto

ff

molto

ff

molto

ff

a 2.

cresc. molto

cresc. molto

ff

a 2. 3

(f) più cresc.

ff

poco a poco cresc.

molto

ff

molto

molto

molto

molto

ff

a 2.

a 2.

a 2.

f

ff

ff

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(ff)

(ff)

(ff)

f

f

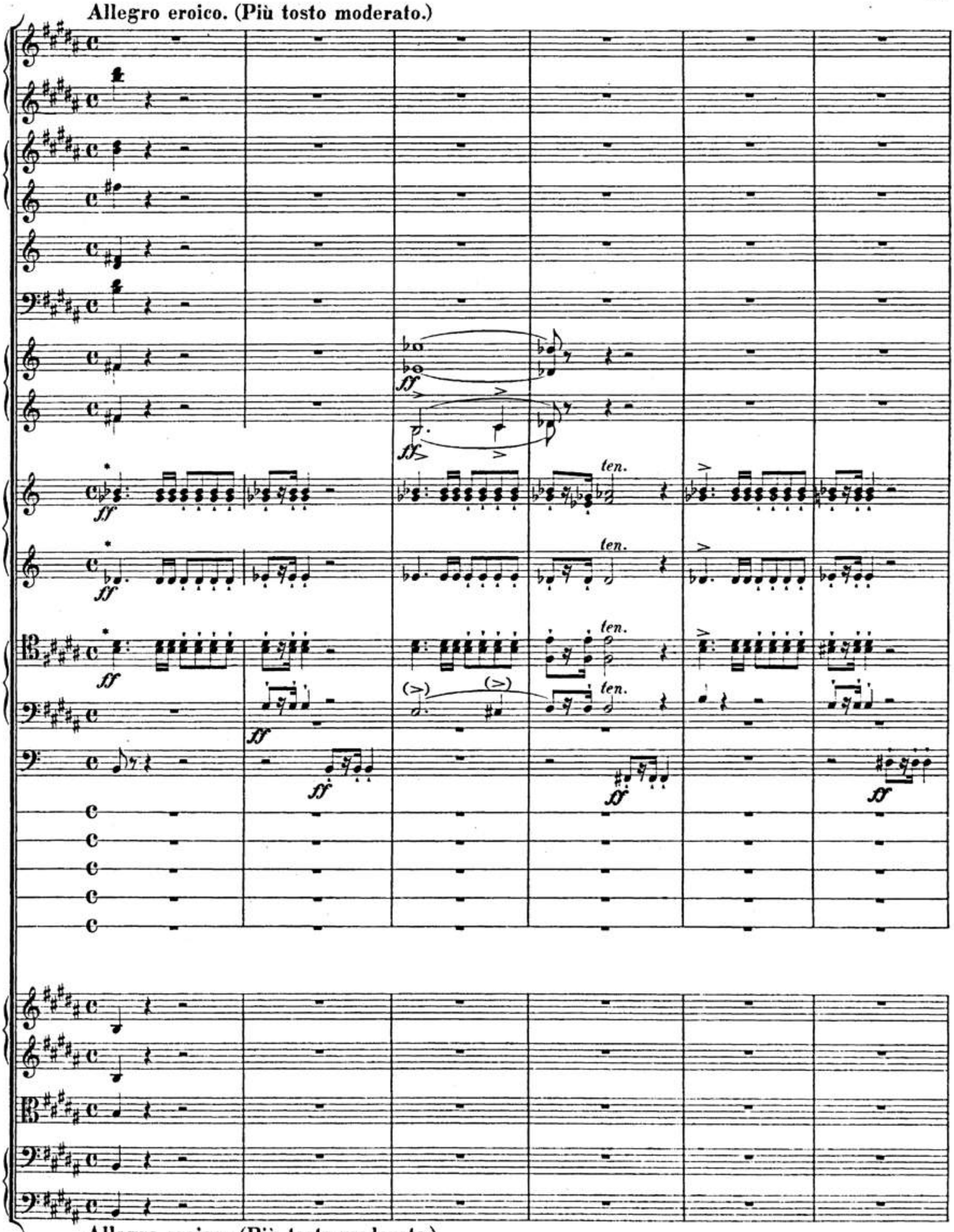
rinf. assai

rinf. assai

rinf. assai

rinf. assai

Allegro eroico. (Più tosto moderato.)



Allegro eroica. (Più tosto moderato.)

*Der Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.* Le rhythme très accentué.

BSB

un poco stringendo - - -

risoluto

risoluto

risoluto

a 2.

(A)

(V)

cresc.

un poco stringendo - - -

BSB

Vivo.

G

a 2.

a 2.

(Mil. Tr.)

(Beck.)

auf ab
up down
haut bas

Vivo.

G

a 2.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

(Triangel.)

p

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

f

pizz.

f

p

pizz.

p

f

f

p

p

R

dim.

p

dim.

p

p

dim.

Solo
arco

(p)

dim.

p

p

dim.

dim.

dim.

R

BSB

Allegro moderato.

(p) (mf) (p) p p p p mf mf mf p

Tutti

(mf) arco (p) arco (p) pizz. p 3 arco mf espressivo (p) arco (p) pizz. (p) pizz. p 3 pizz. (p) pizz. (p)

Allegro moderato.

BSB

ten.

ten.

(IV. *mf*)

ten.

ten.

BSB

un poco stringendo

risoluto

ff

risoluto

ff

ff risoluto

a 2.

f

a 2.

f

a 2.

f

f

p

Muta in **B. H. Dis.**

(Bei Kürzung des Stückes Muta in A. C. D.)
(With the cut muta in A. C. D.)
(Avec la coupure muta en la, ut, re.

arco

f

arco

f

arco

f

arco

f

un poco stringendo

BSB

Vivo.

a 2.

ff

a 2.

a 2.

ff

a 2.

ff

ff

ff

ff

(Milit. Tr.)

(Beck.)

(f)

(f)

auf ab
up down
haut bas

cresc.

ff

cresc.

ff

cresc.

ff

cresc.

ff

Vivo.

BSB

H

a 2.

(mf)

(mf)

(mf)

mf

mf

p

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

f

pizz.

f

p

p

pizz.

p

f

f

p

H

mf dim. p

mf dim. p

dim.

Solo
arco
(p) dim.

p dim.

p dim.

dim.

Un poco animato.

mf

mf

mf

p

p

Tutti
arco

p

arco

p

arco

p

arco

(p

mf espressivo

p

pizz.

p

Un poco animato.

BSB

cresc.

(II. mf)

mf

mf

mf

mf

A

a 2.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

(mf) cresc.

3 3 3 3

cresc.

cresc.

cresc.

arco

cresc.

A

BSB

I Agitato molto.

f

p

ten.

ff

I *f* Agitato molto.

BSB

rinf.

ff

ff

f

f

f

f

(p)

(p)

ten.

ten.

ten.

ten.

f

f

f

f

f

BSB

f

f

f

rinf.

ff

ff

ff

ff

a 2.

f

(*p*)

cresc.

ten.

3

J

a 2.

ff

a 2.

ff

a 2.

ff

a 2.

ff

ff

ff

(f)

ff

ff

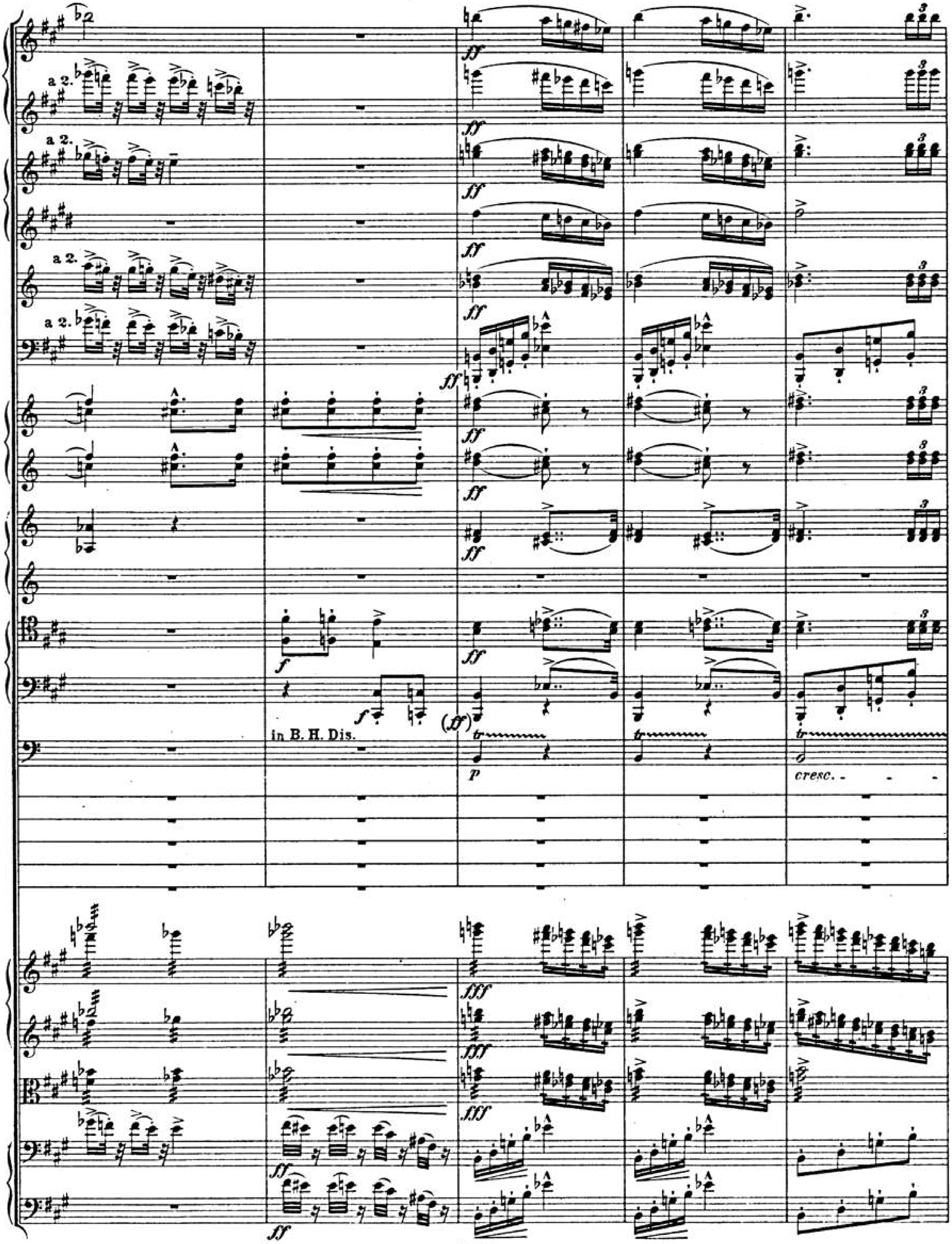
ff

ff

ff

J ff

BSB



BSB

accelerando

a 2.

a 2.

f

a 2.

f

f

a 2.

f

a 2.

ff impetuoso

a 2.

ff impetuoso

ff

impetuoso

ff

stacc.

impetuoso

ff

stacc.

ff impetuoso

stacc.

ff impetuoso

stacc.

ff impetuoso

accelerando

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(f) 3 dim.

(f) 3 dim.

(f)

mf

(f)

p

p

p dim.

sempre stacc.

p sempre stacc.

p sempre stacc.

p sempre stacc.

p pizz.

dim.

dim.

dim.

dim.

BSB

K

Più mosso (ma poco).

a 2.

p

(gestopft)
(*stopped*)
(cuivré)

(*mf*)

p

p

p

div.

p marcato

div.

p marcato

p leggiero

p leggiero

f

f

f

f

f

f

Più mosso (ma poco).

K

BSB

a 2.

dim.

dim.

dim.

pizz.

F. L. 9.

marcato

mf

espressivo

a 2.

mf

espressivo

a 2.

mf

(p)

dim.

(mf)

mf

mf

(Becken.)

p

4-erste Viol.

pizz.

mf

arco

Die übrigen.

p

Viol. 2.

p

p

arco

leggiero

a 2.

a 2.

a 2.

cresc.

(mf)

cresc.

cresc.

a 2.

f

f

f

f

f

f

f

f

f

mf

pizz.

mf

p

p

p

p

pizz.

arco

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

arco

cresc.

etc.

a 2.

a2.

a2.

a2.

I. *f.*

più forte

più forte

più agitato e forte

più agitato e forte

più agitato e forte

BSB

a 2.

a 2.

a 2.

ten.

a 2.

a 2.

a 2.

ten. ten.

ten. ten.

pizz.

arco

pizz.

pizz.

arco

pizz.

L

a 2.

p cresc.

cresc.

p

mf

p

pp cresc.

(Tamt.) p

arco p tempestoso

arco p tempestoso

p tempestoso

cresc.

cresc.

cresc.

p

p

L

BSB

a 2.

ff marcato, largamente

a 2.

f marcato, largamente

f marcato, largamente

(Becken.)

(Gr. Tr.)

p cresc.

mf

ff marcato, largamente

ff marcato, largamente

BSB

a 2.

p cresc.

p cresc.

p

mf

p

tr

pp cresc.

p

p cresc.

p cresc.

p cresc.

BSB

a 2.

ff marcato, largamente

ff

ff

ff

ff

ff

ff

f

a 2.

f marcato, largamente

f marcato, largamente

(f)

ff

ff

ff

ff

mf

p cresc.

ff

ff

ff marcato, largamente

ff marcato, largamente

a 2.

ff

ff

ff

ff

a 2.

a 2.

a 2.

ff

ff

tr

tr

f

f

f

Stringendo.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(sec.)

(sec.)

(sec.)

(sec.)

(Mil. Tr.)

fff

Stringendo.

BSB

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

3 3 3

(sec.)

3 3 3 3 3 3

a 2.

a 2.

(ff)

(gestopft)
(stopped)
(cuivré)

sf

(gestopft)
(stopped)
(cuivré)

sf

sf

Muta in A. C. D.

Largo con duolo.

p

p espressivo

espressivo

a 2.

(p)

p

pp

Muta in D.

Muta in D.

Muta in D.

pp

pp

pp

Largo con duolo.

BSB

M

Andante_ Tempo di Marcia funebre.

p

f lamentoso

Muta in D.

mf

in A.C.D.

p

(Gr. Trommel.)

p

p

p

p

(*mf*)

div.

mf

Andante_ Tempo di Marcia funebre.

M

Den Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.*
Le rhythme très accentué.

con Sordino
div.
mf

Den Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.*
Le rhythme très accentué.

con Sordino
div.
mf
pizz.
p

lang
long

lang
long

sf *dim.*

sf

sf

cresc.

lang
long

sf *dim.*

lang
long

1.
2.
3.

senza Sordino

f
lamentoso

lang
long

BSB

R. - - - - - - - -

p

pp

(*p*)

Den Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.*
Le rhythme très accentué.

mf

Den Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.*
Le rhythme très accentué.

mf

R. - - - - - - - -

BSB

sehr lang
molto lungo

sf *sf* *cresc. - - -* *paco rall. - -* *sf* Solo *rinf. e molto espressivo* arco *sf*

sehr lang
molto lungo

N **Allegro marziale.**

mp

mp

marcato

in D.

mp

tr

pp

(Mil. Tr.)

pp Sehr präcis im Rhythmus.
The rhythm very exact. Le rhythme très exact.

mp

mp

senza Sordino

mp

(Tutti) pizz.

(*p*)

pizz.

(*p*)

Allegro marziale.
N

(mp)

mf

mf

mf

mf

sempre pp

sempre pp

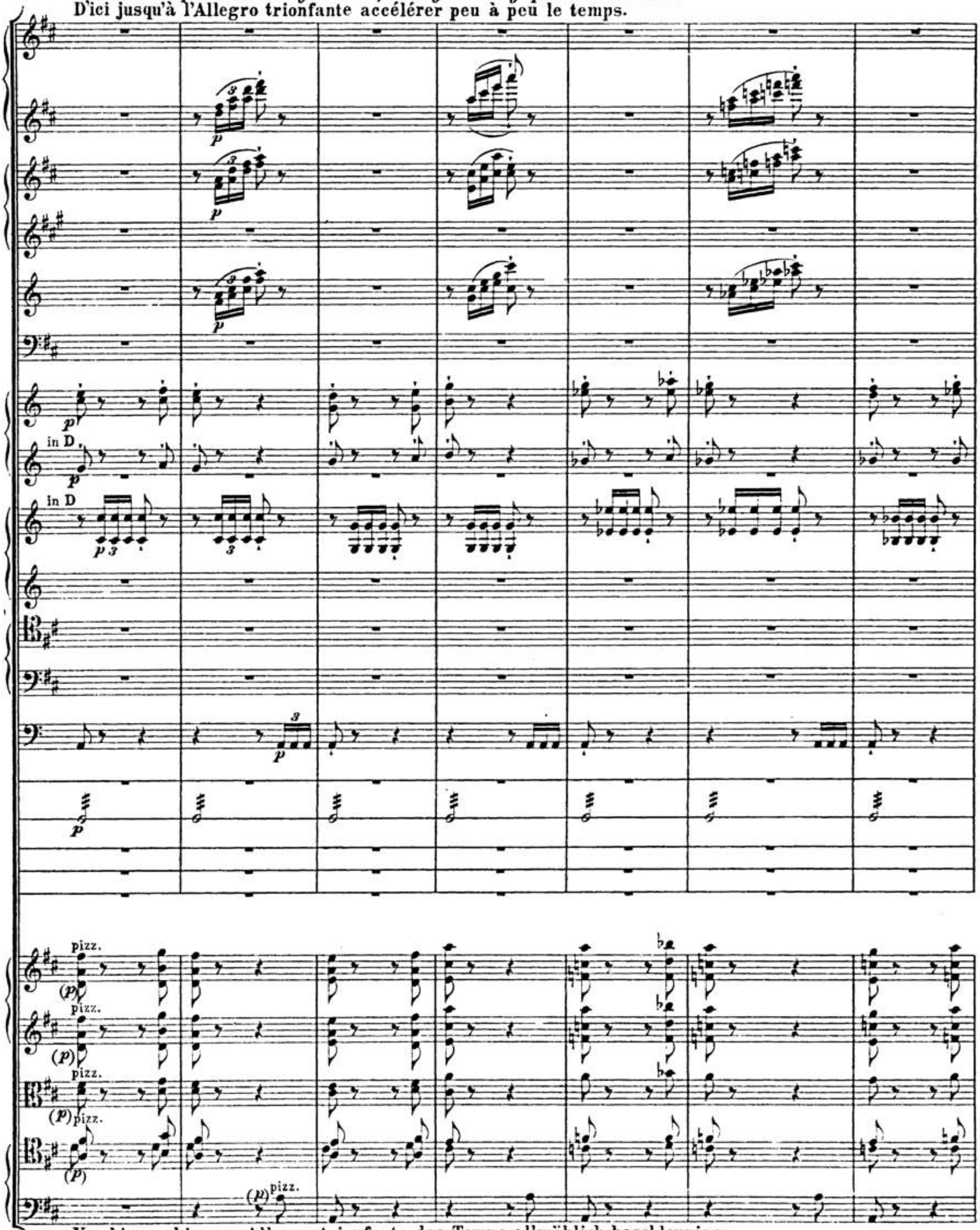
Die Triolen rhythmisch markiert.
The triplet rhythm marked.
Les triolets bien rhythmés.

arco

(mf)

BSB

Von hier an bis zum Allegro trionfante das Tempo allmählich beschleunigen.
From here up to the Allegro trionfante gradually quicken the time.
D'ici jusqu'à l'Allegro trionfante accélérer peu à peu le temps.



Von hier an bis zum Allegro trionfante das Tempo allmählich beschleunigen.
From here up to the Allegro trionfante gradually quicken the time.
D'ici jusqu'à l'Allegro trionfante accélérer peu à peu le temps.

Muta in F

Muta in F

(P)

(P)3

cresc..

cresc..

cresc..

cresc..

in F

in F

(Triangel.)

arco

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

p

p marcato

(Becken.)

(p) cresc.

cresc.

(II. p) cresc.

a 2.

a 2.

a 2.

F. L. 9.

BSB

a 2.

a 2.

(p) cresc.

a 2.

(p)cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

(II. p)cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

BSB

stringendo

a 2. (p) cresc.

a 2. (p) cresc.

(II. p) cresc.

mf

p

f

mf marcato

p stringendo

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(p) cresc.

cresc.

(p) cresc.

(p) cresc.

a 2.

b

p

cresc.

(Gr. Trommel.)

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

BSB

P

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

P

BSB

trillo

sempre più rinforzando

a 2.

(f)

BSB

Allegro trionfante.

ff

a 2.

ff

fff

fff

fff

fff

fff

fff

fff

a 2.

fff

fff

ff

ff

ff

ff

fff

sempre staccato

fff

sempre staccato

fff

sempre staccato

fff

sempre staccato

fff

Allegro trionfante.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

BSB

Q

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

Q

BSB

accelerando - - - - - - - - **Stretto.**

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

accelerando - - - - - - - - **Stretto.**

BSB

a 2.

(ff)

a 2.

a 2.

(ff)

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

BSB

Presto giocoso assai.

R

a 2.

(Becken.)

(ff)

R

Presto giocoso assai.

BSB

a 2.

a 2.

a 2.

marcatissimo

marcatissimo

marcatissimo

BSB

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

S

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

fff

fff

fff

S

BSB

F. L. 9.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

col legno

ff

col legno

ff

col legno

ff

col legno

ff

BSB

trillo

a 2.

a 2.

a 2.

(ff)

(ff)

arco

arco

arco

arco

a 2.

a 2.

(Tamtam)

ff

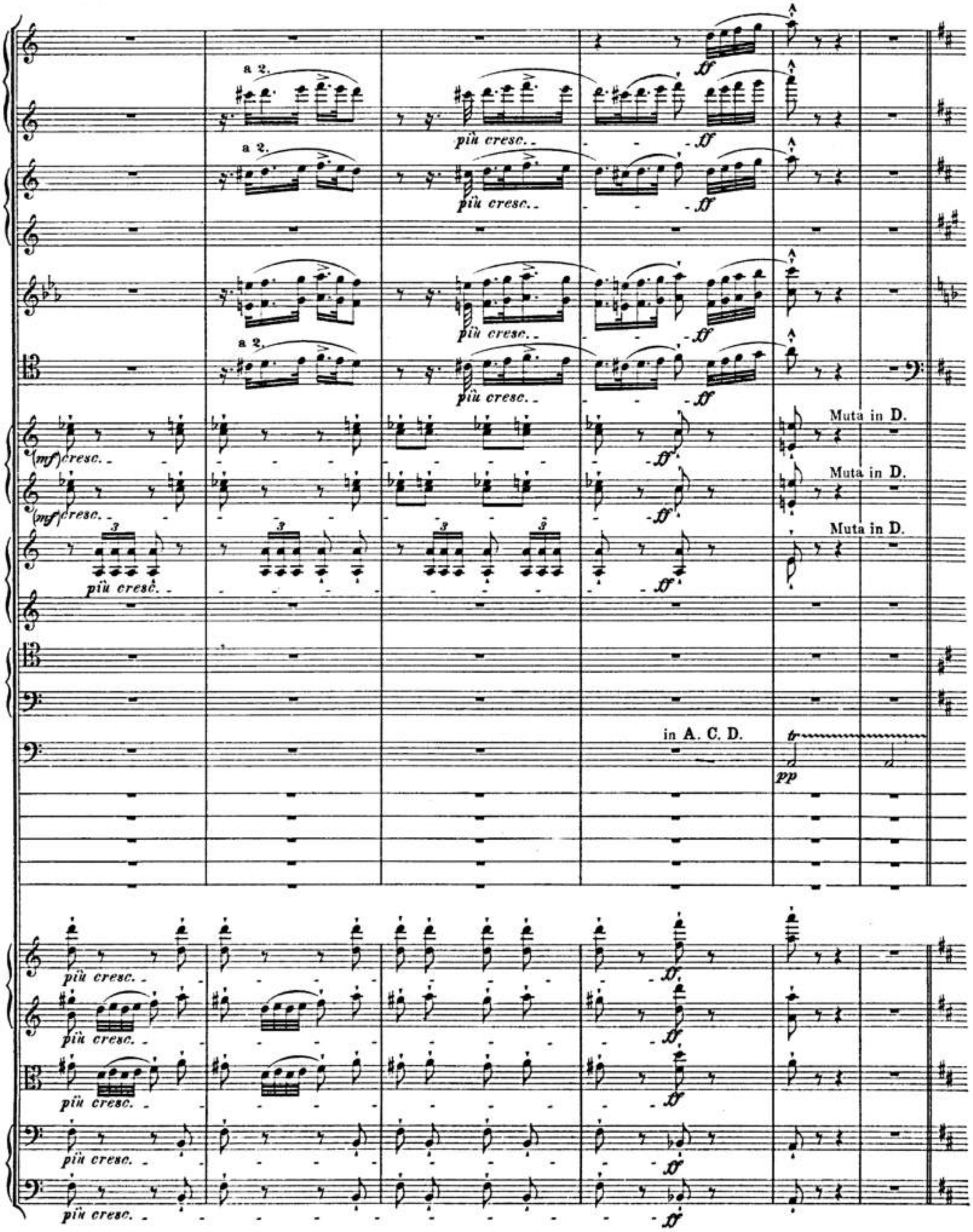
(ff)
a 2.
(ff)
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
marcatissimo
marcatissimo
(ff)

Kürzung I. Abbreviation I. Abréviation I.

Zur Kürzung (welche bei gewöhnlichen Aufführungen zweckmässig ist) soll der ganze Durchführungssatz – vom Buchstaben **I** an bis zum Buchstaben **N** (*Allegro marziale, D dur*, Seite 78) – übersprungen werden; diese 6 Takte dienen dann zum Ueberleiten.

*In order to shorten the performance (which it is advisable to do under ordinary circumstances) the whole passage from letter **I** to letter **N** containing the working out of the theme* (Allegro marziale, D maj., *page 78*) *is to be cut; the 6 bars then serve as a link.*

Pour abréviation (préférable dans les exécutions ordinaires) toute la phrase de modulation – de la lettre **I** à la lettre **N** (*Allegro marziale, ré majeur*, Page 78) – doit être sautée; ces 6 mesures servent alors à la transition.



Hierauf weiter zum Buchstaben **N** (*Allegro marziale*) Seite 77.
From here continue to letter N (Allegro marziale) *Page 77.*
Continuer ensuite à la lettre **N** (*Allegro marziale*) Page 77.

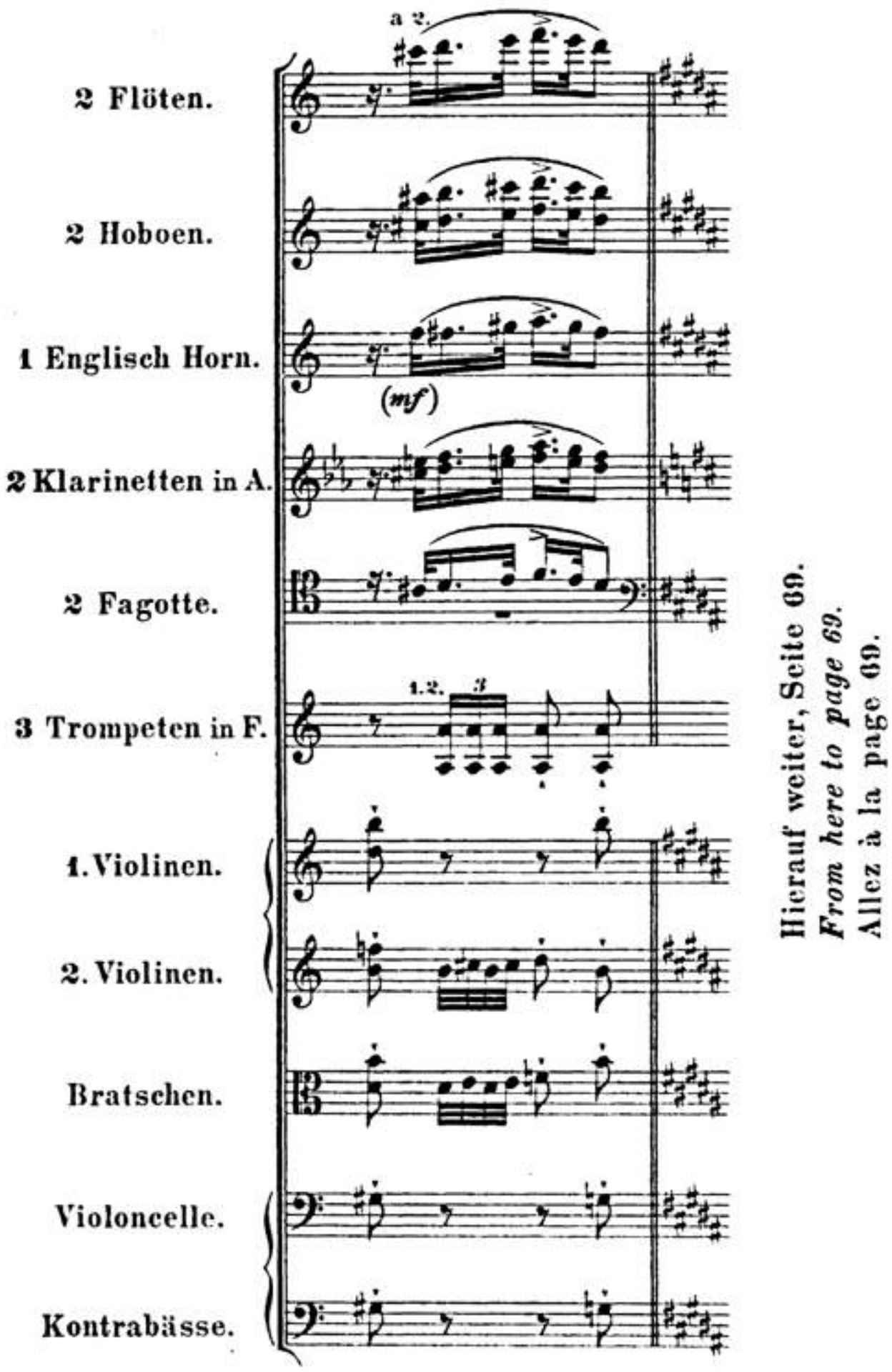
BSB

Kürzung II. Abbreviation II. Abréviation II.

Nötigenfalls kann vom letzten Takt Seite 46 zum 3ten Takt (5♯) Seite 69 gesprungen werden, mit folgender Abänderung des letzten Taktes der Seite 46:

If necessary, the following cut may be made: from the last bar of page 46 to the 3rd bar (5♯) page 69, with the subsequent alteration in the last bar of page 46:

En cas de besoin on pourrait abréger le passage en passant de la dernière mesure page 46 à la page 69 mesure 3 (5♯) avec le changement suivant de la dernière mesure. page 46:



Hierauf weiter, Seite 69.
From here to page 69.
Allez à la page 69.